

Chandos

CHAN 8572

PHOTO: MALCOLM CROWTHERS



FELICITY LOTT

NEEME JÄRVI

© 1987 Chandos Records Ltd. © 1987 Chandos Records Ltd.
Printed in West Germany / Imprimé en Allemagne
CHANDOS RECORDS LTD, COLCHESTER, ENGLAND

PHOTO: ALASTAIR H BURNS

Chandos

DIGITAL

R I C H A R D S T R A U S S

SYMPHONIA DOMESTICA

TILL EULENSPIEGEL

2 SONGS

ZUEIGNUNG

DIE HEILIGEN DREI KÖNIGE
AUS MORGENLAND

FELICITY LOTT
SOPRANO

NEEME JÄRVI
THE SCOTTISH
NATIONAL
ORCHESTRA
EDWIN PALING
LEADER

 **Christian
Salvesen**
This recording was made
with Financial Support from
Christian Salvesen PLC.



SYMPHONIA DOMESTICA Op. 53 (42:04)

- 1 Introduction (5:15)
- 2 Scherzo (12:05)
- 3 Adagio (11:39)
- 4 Finale (3:28)
- 5 Epilogue (9:36)

6 TILL EULENSPIEGEL Symphonic Poem Op. 28 (14:57)

TWO SONGS: (Orch. Strauss)

- 7 Zueignung Op. 10 No. 1 (1:47)
- 8 Die heiligen drei Könige aus Morgenland Op. 56 No. 6 (6:44)

DDD

TT = 65:51

FELICITY LOTT *soprano* • SCOTTISH NATIONAL ORCHESTRA
Leader, Edwin Paling (*violin solo*) • NEEME JÄRVI *conductor*

When the *Symphonia Domestica* was first performed in 1904, solemn critics took Strauss to task for his "tastelessness" in writing music about his family life with his wife Pauline and son Franz. He was as astonished by this attitude then as we are today. Not only was the work regarded as tasteless; it was also thought to be frivolous, not a worthy subject for art. "What can be more serious than married life?" Strauss asked. "Marriage is the most serious happening in life, and the holy joy over such a union is intensified by the arrival of a child. Yet life has naturally got its funny side, and this I have also introduced into the work in order to enliven it. But I want the symphony to be taken seriously". Then, referring to the "programme" of this work he added "Whoever is interested should use it. Whoever really understands how to listen to music probably does not need it".

So, symphony or tone-poem? Both. It is a one-movement structure but divided into two parts which contain traces of the four movements of a classical symphony - introduction, *scherzo* and *adagio* in Part 1, a fugal *finale* and epilogue in Part 2. It was composed in 1902-3 and is scored for over 100 players, among them 62 strings, five clarinets and four optional saxophones. Strauss conducted the first performance (in New York) and Mahler the first Vienna performance.

A series of short themes for cellos ("easy-going"), oboe ("thoughtful"), clarinet ("sullen"), strings ("fiery") and trumpets ("merry") depict the Father (Strauss himself). The Mother (Pauline) has three themes, marked "tender", "hot-tempered" and "quarrelsome", the first, for flute, oboe and violins, being partially a direct inversion of the Father's first theme. The Child (Franz) is depicted by a gentle melody for oboe d'amore, with tremolando violins.

Once these themes are known it is easy to follow the family's progress through 24 hours - the Child's lusty cries while he is bathed, the lullaby sung to him at bedtime (7pm chimed on the glockenspiel), the Father at work in his study, the parents' passionate love-making and subsequent dreams, the household re-awakening at 7am to begin Part 2 with its elaborate fugal quarrel, a reconciliation and, finally, a happy ending in which the Child's theme is predominant on the heavy brass but the Father has the last word.

* * * * *

Almost a decade before *Domestica*, Strauss composed one of his most popular and brilliant tone-poems, his musical portrait of the rascally German fourteenth-century folk-hero, *Till Eulenspiegel*. His inspired use of rondo form as a frame for Till's "merry pranks" enables the work to be self-sufficient as a musical structure and at the same time allows him to make each episode a sharply defined character-study. The tone-poem was first performed in Cologne in 1895 and has been a favourite ever since, its scintillating orchestration commending it to performers and listeners alike.

It begins with a quiet introduction - "once upon a time". Then the solo horn plays the pawky

and irreverent theme that depicts Till himself. This and a theme for the D clarinet are the basis of an exposition section which ends with a crash as Till rides his horse through a market, scattering pots and pans. He hides from his pursuers and emerges disguised as a priest. This "blasphemy" gives him an uneasy moment but he shrugs it off and tries courting a girl instead. No luck, so, furious, he asks awkward questions to some dour academics. Soon his jauntiness gives way to terror (the uneasiness experienced earlier returns) and he is caught, tried and hanged. But this is only a tale (the real Till died in his bed), as the return of the gentle opening reminds us before the last exhilarating chords.

* * * * *

When we hear the ecstatic melody of the song *Zueignung*, composed in 1882, we can recognize a born melodist. The song was orchestrated by the composer in 1940.

Die heiligen drei Könige aus Morgenland is one of Strauss's few religious works. The poem, by Heine, is about the Epiphany. Strauss's large-scale setting (1906) was conceived orchestrally. It begins with a long introduction descriptive of the Wise Men's wanderings before they saw the star and ends with a lengthy orchestral coda of typical richness. Between comes one of Strauss's finest vocal settings, comparable with any of the *Four Last Songs* of over forty years later.

© 1987 Michael Kennedy

FELICITY LOTT has established an international reputation as one of our most successful sopranos. As an opera singer she has worked with all the major British companies. Her many roles at the Glyndebourne Festival include Anne Trulove, Helena (*A Midsummer Night's Dream*), Pamina, Countess Almaviva (*Le Nozze di Figaro*), Donna Elvira, Octavian (*Der Rosenkavalier*), Christine (*Intermezzo*), the Countess (*Capriccio*), and the title role in *Arabella*. Amongst her appearances at the Royal Opera House, Covent Garden, have been the Marschallin (*Der Rosenkavalier*) under Bernard Haitink in 1987, and abroad she has performed in Brussels, Hamburg, Paris, Zurich and New York. The summer of 1987 was her début at the Maggio Musicale, Florence, as The Countess (*Capriccio*).

She devotes a substantial part of her busy schedule to recitals; she has appeared at the Bath and Edinburgh Festivals, in Paris, Amsterdam, Sydney and Brussels, and in the 1987/88 season makes her début in New York.

On the concert platform she has sung with the Concertgebouw and Chicago Symphony Orchestras, in Vienna, Berlin and Paris, and is a regular guest with the British orchestras. She has travelled abroad with the Academy of St. Martin-in-the-Fields, the Scottish National Orchestra and, in early 1987, she joined the London Philharmonic Orchestra on a highly successful tour through Germany.

In the summer of 1986 Felicity Lott sang at the wedding of HRH Prince Andrew and Miss Sarah Ferguson in Westminster Abbey. Married to actor Gabriel Woolf, she makes her home in Sussex with their daughter Emily.

NEEME JÄRVI took up his appointment as Musical Director and Principal Conductor of the Scottish National Orchestra in August 1984, since when both he and the orchestra have received great critical acclaim. Born in Tallinn, Estonia, in 1937, he graduated from Tallinn Music School with degrees in percussion and choral conducting before continuing his studies at the Leningrad State Conservatory. In 1963 he became Director of the Estonian Radio and Television Orchestra and began his 13-year tenure as Chief Conductor of the Opera Theatre Estonia.

He took up residence in North America in 1980 and almost immediately made his début with the New York Philharmonic Orchestra. He now makes frequent appearances with the San Francisco, Toronto, Montreal and Chicago Symphony Orchestras and has also appeared with the Philadelphia, Boston and Los Angeles Symphony Orchestras. His engagements at the Metropolitan Opera have included *Eugene Onegin* and a new production of Mussorgsky's *Khovantschina*. He works frequently in Europe — at the Concertgebouw in Amsterdam and with German and Scandinavian Orchestras — and is Chief Conductor of the Gothenburg Symphony Orchestra in Sweden.

His extensive recordings with the SNO on Chandos include the complete Prokofiev Symphonies, a set of 6 Opera Suites by Rimsky-Korsakov, Scriabin's Symphony No. 2, Shostakovich's Symphonies 1 & 6, Rachmaninov's Choral Symphony *The Bells*, and a coupling of *Scheherazade* and *Stenka Razin*. Recently two major cycles have been launched: Dvořák's Symphonies with Symphonic Poems, and Richard Strauss's Tone Poems coupled with groups of his orchestrated songs, sung by Felicity Lott. Of the latter, *Ein Heldenleben* & *Four Last Songs*, *An Alpine Symphony* & *Four Songs*, and *Also Sprach Zarathustra*, *Don Juan* & *Two Songs* have now been released.

Als die *Symphonia domestica* 1904 uraufgeführt wurde, tadelten manche Kritiker Strauss wegen der "Geschmacklosigkeit", sein Familienleben mit seiner Frau Pauline und seinem Sohn Franz zum Stoff einer symphonischen Komposition zu machen, was als "frivol" und der hohen Kunst nicht würdig erachtet wurde. Der Komponist war von dieser Haltung damals ebenso verblüfft wie wir heute. "Was kann [...] ernsthafter sein als das eheliche Leben?" fragte er. "Die Heirat ist das ernsteste Ereignis im Leben, und die heilige Freude einer solchen Vereinigung wird durch die Ankunft des Kindes erhöht. Dieses Leben hat natürlich auch seinen Humor, den ich auch in das Werk eingeführt habe, um es zu erheitern. Aber ich will, daß die Sinfonie ernsthaft aufgefaßt wird." Im Hinblick auf das "Programm" des Werkes äußerte er, wer wirklich Musik anzuhören wisse, würde es gar nicht benötigen.

Das Werk ist ebenso sehr eine Symphonie wie eine Tondichtung. Der einsätzigte Aufbau ist zweifach gegliedert und weist dabei noch Spuren der klassischen viersätzigen Struktur auf (Introduktion, Scherzo und Adagio in Teil I, ein fugales Finale und ein Epilog in Teil II). Die "Häusliche Symphonie" wurde in den Jahren 1902/03 geschrieben und für mehr als 100 Musiker instrumentiert, darunter 62 Streicher, fünf Klarinetten und auf Wunsch vier Saxophone. Strauss dirigierte die Uraufführung in New York, und Gustav Mahler leitete die Wiener Premiere. Eine Reihe von kurzen Themen – für Celli ("gemächlich"), Oboe ("träumerisch"), Klarinette ("mürrisch"), Streicher ("feurig") und Trompeten ("lustig") – charakterisieren den Vater, Strauss selbst. Mutter Pauline ist von sprunghaftem Temperament ("lebhaft und heiter", "zornig", "gefühlvoll"); ihr erstes Thema für Flöte, Oboe und Violinen ist teilweise eine genau Umkehrung des ersten Vater-Themas. Das Kind Franz wird von einer "sehr zarten" Melodie der Oboe d'amore vorgestellt, begleitet von tremolierenden Violinen.

Wenn man sich die Hauptthemen eingepägt hat, kann man den Tagesablauf der Familie ohne weiteres verfolgen. Am Morgen wird "Bubi" wegnüchlich kreischend gebadet, und als das Glockenspiel sieben schlägt, singen die Eltern ihn in Schlaf. Der Vater arbeitet in seinem Studierzimmer, eine als "Liebesszene" bezeichnete Passage erreicht einen erotisch geladenen Höhepunkt, und nach träumeschwangerem Schlaf erwachen alle um sieben Uhr zu einem in Teil II fugal durchgeführten Familienkrach, dann folgt eine allgemeine Versöhnung. Beim "happy end" erhebt sich das Thema des Kindes triumphierend in den schweren Blechbläsern, aber der Vater hat das letzte Wort.

* * * * *

Fast zehn Jahre vor der *Symphonia domestica* schrieb Strauss eine seiner populärsten und gelungensten Tondichtungen, *Till Eulenspiegels lustige Streiche*. Er verfiel auf den genialen Gedanken, die verschiedenen Abenteuer des lustigen Schelmen in einer Rondoform zu vereinen, die jede einzelne Episode anschaulich charakterisiert und dabei die Geschlossenheit des Ganzen

gewährleistet. Das Werk wurde 1895 in Köln uraufgeführt und zählt noch heute zu erfolgreichsten Stücken des Konzertrepertoires; seine glänzende Orchestrierung macht es bei Ausführenden und Zuhörern gleichermaßen beliebt.

"Es war einmal ein Schelm", beginnen die Streicher mit einer ruhigen Einleitung; dann spielt das Solo-Horn das aufmüpfige Thema des Helden, das zusammen mit einer Melodie der D-Klarinette die Exposition bildet. Mit großen Tumult reitet Till über den Markt und zerbricht die Töpfe und Pfannen der kreischenden Marktweiber, dann kehrt er als Anstand und Moral predigender Priester verkleidet zurück. Eine dunkle Vorahnung schüttelt er sorglos ab, macht vergeblich einem Mädchen den Hof und tröstet sich, indem er eine Gruppe trockener Gelehrter durch Fangfragen in völlige Verwirrung bringt. Sein größenwahnsinniger Übermut findet ein jähes Ende, als er vor den Richter geschleppt, zum Tode verurteilt und gehängt wird; aber auch das ist nur eine Sage (der historische Till starb friedlich im Bett), wie die Schlußakkorde nach der sanften Wiederholung der Einleitung verraten.

* * * * *

Vernimmt man die hinreißende Melodie des Liedes *Zueignung* 1882 komponiert, erkennt man den geborenen Melodiker. Das Lied wurde 1940 vom Komponisten orchestriert.

Die heiligen drei Könige aus Morgenland ist eine von Strauss' wenigen geistlichen Kompositionen. Er konzipierte diese umfangreiche Heine-Vertonung von Anfang an (1906) als Orchesterlied, beginnend mit einer langen Einleitung, die den Weg der vom Stern geführten drei Weisen beschreibt, endend mit einer breit angelegten Coda von typisch Strauss' scher Üppigkeit. Dazwischen steht eine seiner schönsten Vokalkompositionen, durchaus vergleichbar mit den vier Jahrzehnte später entstandenen *Vier letzten Liedern*.

© 1987 Michael Kennedy
Übersetzung: Siegfried Speyer

FELICITY LOTT hat sich inzwischen als eine der international führenden Sopranistinnen etabliert. Als Opernsängerin ist sie mit allen führenden britischen Ensembles aufgetreten. Ihre zahlreichen Rollen beim Glyndebourne Festival umfassen Anne Trulove (*The Rake's Progress*), Helena (*Ein Sommernachtstraum*), Pamina, Gräfin Alinaviva, Donna Elvira, Octavian, Christine (*Intermezzo*), Gräfin Madeleine (*Capriccio*) und die Titelpartie in *Arabella*. Am Royal Opera House Covent Garden sang sie 1987 unter Bernard Haitink die Marschallin im *Rosenkavalier*. Sie ist außerdem als Gast in Brüssel, Hamburg, Paris, Zürich und New York aufgetreten. Im Sommer 1987 gab sie ihr Debüt

beim Maggio Musicale in Florenz (als Gräfin Madeleine in *Capriccio*).

Viele ihrer zahlreichen Engagements sind Liederabenden gewidmet; sie ist u.a. bei den Festspielen in Bath und Edinburgh sowie in Paris, Amsterdam und Sydney aufgetreten, und in der Saison 1987/88 wird sie ihr erstes Recital in New York geben.

Als Konzertsängerin ist sie in Wien, Berlin und Paris, mit dem Amsterdamer Concertgebouw, dem Chicago Symphony Orchestra und den führenden britischen Orchestern aufgetreten. Mit der Academy of St. Martin-in-the-Fields und dem Scottish National Orchestra hat sie Tourneen unternommen, und im Frühjahr 1987 war sie bei einer überaus erfolgreichen Deutschlandtournee des London Philharmonic Orchestra mit dabei.

Im Sommer 1986 sang sie bei der Trauung von Prinz Andrew und Sarah Ferguson in der Westminster Abbey. Mit ihrem Mann, dem Schauspieler Gabriel Woolf, und ihrer Tochter Emily lebt sie in Sussex.

NEEME JÄRVI trat im August 1984 sein Amt als Musikalischer Leiter und Chefdirigent des Scottish National Orchestra an und hat seitdem mit seinen Musikern großen Beifall gefunden. Der 1937 in Tallinn in Estland geborene Dirigent studierte in seiner Heimatstadt Schlagzeug und Chorleitung, bevor er seine Ausbildung am Leningrader Staatlichen Konservatorium vollendete. 1963 wurde er Leiter des Estnischen Rundfunkorchesters und begann seine 13jährige Tätigkeit als Chefdirigent des Estnischen Operntheaters.

1980 ließ er sich in den USA nieder und gab unmittelbar darauf sein Debüt beim New York Philharmonic Orchestra. Heute tritt er häufig als Gastdirigent der Symphonieorchester von San Francisco, Toronto, Montréal und Chicago auf. An der New Yorker Metropolitan Opera hat er *Eugen Onegin* und eine Neuinszenierung von Mussorgskys *Chowanschtschina* dirigiert. In Europa arbeitet er außerdem regelmäßig mit dem Amsterdamer Concertgebouw und verschiedenen deutschen Orchestern und ist Chefdirigent des Gothenburger Symphonieorchesters.

Seine zahlreichen Einspielungen mit dem SNO für Chandos umfassen Prokofjews sämtliche Symphonien, einen Zyklus von sechs Suiten aus Opern von Rimsky-Korsakow, Skrjabin 2. sowie Schostakowitschs 1. und 6. Symphonie, Rachmaninows Chorsymphonie *Die Glocken* und Rimsky-Korsakows *Scheherazade* gekoppelt mit Glasunows *Stenka Raschin*. Vor kurzem begann er mit der Aufnahme zweier bedeutender Zyklen, Dvořáks Symphonien und symphonische Dichtungen sowie die Tondichtungen und ausgewählte Orchesterlieder (mit der Solistin Felicity Lott) von Richard Strauss. *Ein Heldenleben* und die *Vier letzten Lieder* sowie die *Alpensymphonie* mit vier Orchesterliedern und *Also sprach Zarathustra*, *Don Juan* und drei Orchesterliedern liegen bereits vor.

Quand la *Symphonia Domestica* fut jouée pour la première fois en 1904, certains critiques solennels reprochèrent à Strauss son "manque de goût" pour avoir mis en musique sa vie de famille avec sa femme Pauline et son fils Franz. Il fut aussi étonné de cette attitude que nous le sommes aujourd'hui. L'œuvre fut jugée non seulement une faute de goût, mais également frivole, au sujet indigne de l'art. "Quoi de plus sérieux que la vie conjugale?" demanda Strauss. "Le mariage est l'événement le plus sérieux de notre vie, et la joie sainte qu'apporte une telle union est augmentée par l'arrivée d'un enfant. La vie a aussi, il est vrai, ses côtés drôles, et je les ai introduits dans mon œuvre pour la rendre plus vivante. Mais je veux que l'on prenne cette symphonie au sérieux". Puis, faisant référence au "programme" de cette œuvre, il ajouta "Quiconque est intéressé devrait l'utiliser. Quiconque sait vraiment écouter la musique n'en a probablement pas besoin".

S'agit-il donc d'une symphonie ou d'un poème symphonique? Les deux, pourrait-on dire. C'est une structure en un seul mouvement mais divisée en deux parties qui contiennent les traces des quatre mouvements d'une symphonie classique - introduction, *scherzo* et *adagio* dans la première partie, *finale* fugué et épilogue dans la deuxième partie. Composée en 1902-03, elle est orchestrée pour plus de cent musiciens, dont 62 cordes, cinq clarinettes et quatre saxophones facultatifs. Strauss en dirigea la première mondiale (à New-York) et Mahler la première viennoise.

Une série de thèmes brefs pour les violoncelles ("accommodant"), hautbois ("songeur"), clarinettes ("morose"), cordes ("emporté") et trompettes ("joyeux") dépeignent le Père (Strauss lui-même). La mère (Pauline) a trois thèmes, annotés "tendre", "emportée" et "querelleuse": le premier pour flûte, hautbois et violons, est en partie le renversement direct du premier thème du Père. L'Enfant (Franz) est évoqué par une douce mélodie pour hautbois d'amour accompagnée de trémolos de violons.

Une fois ces thèmes connus, on suit facilement la vie de la famille pendant une journée - les cris vigoureux de l'Enfant lorsqu'on le baigne, la berceuse qu'on lui chante avant qu'il ne s'endorme (sept heures du soir sonnées sur le glockenspiel), le Père au travail dans son bureau, les parents faisant l'amour avec passion, leurs rêves par la suite, la maisonnée qui se réveille à sept heures du matin pour commencer la deuxième partie avec sa querelle fuguée compliquée, une réconciliation et pour finir, un dénouement heureux dans lequel le thème de l'enfant prédomine sur les cuivres mais où le Père a le dernier mot.

* * * * *

Près de dix ans avant *Domestica*, Strauss composait l'un de ses poèmes symphoniques les plus populaires et brillants, le portrait musical du héros populaire du quatorzième siècle allemand, l'incorrigible *Till Eulenspiegel*. L'usage inspiré de la forme rondo comme cadre des "joyeuses

farces'' de Till donne à l'œuvre une structure musicale autonome, et à chaque épisode celle d'une étude de caractère clairement définie. Le poème symphonique, joué pour la première fois en 1895 à Cologne, est toujours très apprécié, son orchestration brillante recevant l'approbation à la fois des musiciens et du public.

Il débute par une introduction tranquille - ''il était une fois''. Le cor joue ensuite en solo le thème rusé et irrévérencieux qui représente Till. Ce thème, et un autre pour la clarinette en ré, servent de base à une exposition qui se termine avec fracas lorsque Till chevauche à travers un marché, renversant poteries et casseroles. Il échappe à ses poursuivants et réapparaît déguisé en prêtre. Ce ''sacrilège'' lui pèse sur la conscience, mais pour un instant seulement, et il se change les idées en faisant la cour à une fille. C'est un échec, et furieux, il pose alors des questions embarrassantes à de sévères professeurs. Son effronterie fait bientôt place à la terreur (son inquiétude précédente réapparaît) et il est capturé, jugé et pendu. Mais ce n'est qu'une histoire (le vrai Till est mort dans son lit), comme nous le rappellent les douces réminiscences de l'ouverture avant les derniers accords réjouissants.

* * * * *

En écoutant la mélodie extatique de *Zueignung*, composé en 1882, on reconnaît un mélodiste né. Ce chant fut orchestré par le compositeur en 1940.

Die heiligen drei Könige aus Morgenland est l'une des rares œuvres religieuses de Strauss. Le poème de Heine a pour sujet l'Épiphanie. La musique de Strauss (1906) fut conçue à une grande échelle, pour orchestre. Elle commence par une longue introduction décrivant les voyages des Mages avant qu'ils ne voient l'étoile et se termine par une longue coda orchestrale d'une richesse sonore typique. Entre les deux Strauss a placé l'une de ses plus belles compositions vocales, du même ordre que les *Quatre derniers Chants* qui datent de quarante ans plus tard.

© 1987 Michael Kennedy
Traduction: Elisabeth Rhodes

FELICITY LOTT a établi une réputation internationale comme l'une des sopranos les plus accomplies. En tant que cantatrice d'opéra, elle a travaillé avec toutes les grandes compagnies britanniques. Ses nombreux rôles au Festival de Glyndebourne comprennent Anne Trulove, Helena (*le Songe d'une Nuit d'Été*), Pamina, la Comtesse Almaviva (*Les Noces de Figaro*), Donna Elvira, Octavian (*le Chevalier à la Rose*), Christine (*Intermezzo*), la Comtesse (*Capriccio*), et le rôle principal d'*Arabella*. À l'Opéra Royal de Covent Garden, elle a interprété, entre autres, la Maréchale (*le Chevalier à la Rose*) sous la direction de Bernard Haitink en 1987. Elle a également chanté à Bruxelles, Hambourg, Paris, Zurich et New York. L'été 1987 a marqué ses débuts au

Maggio Musicale de Florence dans le rôle de la Comtesse (*Capriccio*).

Elle consacre une importante partie de son emploi du temps très chargé à des récitals; elle a participé aux Festivals de Bath et d'Édimbourg et a chanté à Paris, Amsterdam, Sydney et Bruxelles et, au cours de la saison 1987/88, a fait ses débuts à New York.

En concert, elle a chanté avec le Concertgebouw et l'Orchestre Symphonique de Chicago, à Vienne, Berlin et Paris et est une invitée attitrée des orchestres britanniques. Elle a fait des tournées à l'étranger avec l'Académie de St Martin-in-the-Fields, l'Orchestre National Ecossais et, au début de 1987, elle s'est jointe à l'Orchestre Philharmonique de Londres pour une tournée très bien accueillie en Allemagne.

En été 1986, Felicity Lott a chanté à Westminster Abbey pour le mariage du Prince Andrew et de Sarah Ferguson. Elle a épousé l'acteur Gabriel Woolf et ils habitent dans le Sussex avec leur fille Emily.

NEEME JÄRVI a pris son poste de Directeur musical et Chef d'Orchestre principal de l'Orchestre National Ecossais en août 1984, et depuis, lui et l'orchestre ont fait l'objet d'excellentes critiques. Né à Tallinn, en Estonie, en 1937, il suivit les cours du Conservatoire de Tallinn où il prit ses grades en percussion et en direction chorale avant de poursuivre ses études au Conservatoire d'État de Leningrad. En 1963, il a été nommé Directeur de l'Orchestre de la Radio-Télévision estonienne et a commencé une période de 13 ans comme Chef d'Orchestre principal de l'Opéra-Théâtre d'Estonie.

Il est allé habiter en Amérique du Nord en 1980 et a presque immédiatement fait ses débuts avec l'Orchestre Philharmonique de New York. Il dirige souvent les orchestres symphoniques de San Francisco, Toronto, Montréal et Chicago et a aussi dirigé ceux de Philadelphie, Boston et Los Angeles. Au Metropolitan Opera il a dirigé, entre autres, *Eugène Onegin* et une nouvelle mise en scène de *Khovantschina* de Moussorgski. Il dirige souvent en Europe - le Concertgebouw d'Amsterdam et des orchestres allemands et scandinaves - et est Chef d'Orchestre principal de l'Orchestre Symphonique de Gothenburg en Suède.

Ses nombreux enregistrements avec l'Orchestre National Ecossais comprennent toutes les symphonies de Prokofiev, une série de 6 Suites d'Opéra de Rimski-Korsakov, la Symphonie No 2 de Scriabine, les Symphonies Nos 1 et 6 de Chostakovitch, la Symphonie chorale - Les Cloches - de Rachmaninov et un doublet de *Schéhérazade* et de *Stenka Razin*. Récemment, il a commencé l'enregistrement de deux grands cycles: les Symphonies et les Poèmes symphoniques de Dvořák et les Poèmes symphoniques de Richard Strauss avec des groupes de ses lieder orchestrés, interprétés par Felicity Lott. De ces derniers, *Ein Heldenleben* et les *Quatre derniers Chants*, *Une Symphonie alpine* et *Quatre chants* et *Ainsi Parla Zarathustra*, *Don Juan* et deux chants sont maintenant en vente.

Zueignung Op. 10 No. 1
(Hermann von Gilm zu Rosenegg)

Ja, du weisst es, teure Seele,
dass ich fern von dir mich quäle,
Liebe macht die Herzen krank,
habe Dank!

Einst hielt ich, der Freiheit Zecher,
hoch den amethysten Becher
und du segnetest den Trank,
habe Dank!

Und beschworst darin die Bösen,
bis ich, was ich nie gewesen,
heilig, heilig ans Herz dir sank,
habe Dank!

Die heiligen drei Könige aus Morgenland
Op. 56 No. 6 (Heinrich Heine)

Die heiligen drei Könige aus Morgenland,
sie frugen in jedem Städtchen:
'Wo geht der Weg nach Bethlehem,
ihr lieben Buben und Mädchen?'

Die Jüngen und Alten, sie wusstens nicht,
die Könige zogen weiter;
sie folgten einem goldnen Stern,
der leuchtete lieblich und heiter.

Der Stern blieb stehn über Josephs Haus,
da sind sie hineingegangen;
das Öchslein brüllte, das Kindlein schrie,
die heiligen drei Könige sangen.

Dedication

Yes, you know it, dear soul,
that, far from you, I am wretched;
love makes hearts sick -
be thanked!

Once, an apostle of freedom, I held
high the amethyst goblet
and you blessed the drink -
be thanked!

And you banished the evil within,
till, as I had never been, I became
holy, and holy fell on your heart;
be thanked!

The three Holy Kings from the Orient

The three holy kings from the Orient,
they asked in every town:
'Where goes the way to Bethlehem,
dear boys and girls?'

And young and old, they did not know;
the kings travelled on.
They followed a golden star
that shone amiably and brightly.

The star paused over Joseph's house,
there they entered in;
the bullock bellowed, the baby cried,
the three holy kings sang.

Translation: © 1987 William Mann

Dédicace

Oui, tu le sais, chère âme,
que loin de toi je souffre,
l'amour rend le coeur malade -
je t'en remercie!

Jadis, apôtre de la liberté,
je levais mon gobelet d'améthyste
et tu as béni le breuvage -
je t'en remercie!

Et tu as chassé le mal en moi,
et je suis devenu pour la première fois
sanctifié, et ainsi, j'ai pénétré dans ton coeur;
je t'en remercie!

Les trois Rois Mages de l'Orient

Les trois Rois Mages de l'Orient,
ils demandaient dans chaque village:
'Où est le chemin de Bethléhem,
chers garçons et filles?'

Jeunes et vieux, ils ne savaient pas,
et les Rois poursuivaient leur route;
ils suivaient une étoile d'or
qui brillait d'un feu doux et éclatant.

L'étoile s'arrêta sur la maison de Joseph,
et ils entrèrent;
le boeuf meugla, le bébé pleura,
les trois Rois se mirent à chanter.

Traduction: Madeline Jay

Already available in this series:

Ein Heldenleben Op. 40 & Four Last Songs

CHAN 8518 CD; ABRD / ABTD 1228 LP & Cass

Felicity Lott / Scottish National Orchestra / Neeme Järvi

An Alpine Symphony Op. 64 & Four Songs

CHAN 8557 CD; ABRD / ABTD 1263 LP & Cass

Felicity Lott / Scottish National Orchestra / Neeme Järvi

Also Sprach Zarathustra, Don Juan & Two Songs

CHAN 8538 CD; ABRD / ABTD 1246 LP & Cass

Felicity Lott / Scottish National Orchestra / Neeme Järvi

- A Chandos Digital Recording
- Recording Producer: Brian Couzens
- Sound Engineer: Ralph Couzens • Assistant Engineer: Philip Couzens
- Recorded in Caird Hall, Dundee on 9 December 1986 and August 21-23, 1987
- Cover Illustration by Des Fox • Design: Peter Nutter Associates



Christian Salvesen

Christian Salvesen PLC is a Scottish based international group principally engaged in the food related, marine and industrial service sectors. Our selected areas in food related services are temperature controlled storage, distribution and processing along with distribution of ambient and non food lines. In the marine and industrial sector we provide coastal shipping, specialist power generators and load banks, brick making, anti-pollution and drilling services.

We consider sponsorship of the Arts to be an important contribution by the business community to the community at large. We are proud to be associated with the Scottish National Orchestra and look forward to future years of success in partnership together.

**This recording was made with Financial Support from
Christian Salvesen PLC.**

WARNING: Copyright subsists in all recordings issued under this label. Any unauthorised broadcasting, public performance, copying or re-recording thereof in any manner whatsoever will constitute an infringement of such copyright. In the United Kingdom, licences for the use of recordings for public performance may be obtained from Phonographic Performance Ltd, Ganton House, 14-22 Ganton Street, London W1V JLB.

STRAUSS: SYMPHONIA DOMESTICA, etc. SNO/Järvi

Chandos CHAN 8572

Chandos

CHAN 8572

RICHARD STRAUSS

SYMPHONIA DOMESTICA Op. 53 (42:04)



- 1 Introduction (5:15)
- 2 Scherzo (12:05)
- 3 Adagio (11:39)
- 4 Finale (3:28)
- 5 Epilogue (9:36)

6 **TILL EULENSPIEGEL**
Symphonic Poem Op. 28 (14:57)

TWO SONGS: (Orch. Strauss)

- 7 Zueignung Op. 10 No. 1 (1:47)
- 8 Die heiligen drei Könige aus Morgenland Op. 56 No. 6 (6:44)

DDD

TT = 65:51

FELICITY LOTT *soprano* • **SCOTTISH NATIONAL ORCHESTRA**
Leader, **Edwin Paling** (*violin solo*) • **NEEME JÄRVI** *conductor*

© 1987 Chandos Records Ltd. © 1987 Chandos Records Ltd.
Printed in West Germany / Imprimé en Allemagne
CHANDOS RECORDS LTD, COLCHESTER, ENGLAND

STRAUSS: SYMPHONIA DOMESTICA, etc. SNO/Järvi

Chandos CHAN 8572